

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 26 septembre 2011
Monday, September 26, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Gérald Campbell,	surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture
Danielle Fredette-Thériault	agente des ressources humaines / Human resources officer

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

R-368-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

R-368-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-369-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-369-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.4 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.4 because her spouse is the coordinator of the recycling joint committee.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 3

- | | |
|--|---|
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion extraordinaire et huis clos, le 27 juin 2011</u></p> <p><u>Réunion ordinaire, le 27 juin 2011</u>
R-370-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special meeting and closed meeting, June 27, 2011</u></p> <p><u>Regular meeting, June 27, 2011</u>
R-370-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion extraordinaire, le 25 juillet 2011</u></p> <p>R-371-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special meeting, July 25, 2011</u>
R-371-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.3 <u>Réunion extraordinaire et huis clos, le 30 août 2011</u></p> <p>R-372-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special meeting and closed meeting, August 30, 2011</u>
R-372-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 4

- | | |
|---|--|
| <p>4.4 <u>Réunion ordinaire,</u>
<u>le 12 septembre 2011</u>
R-373-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit
adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Regular meeting,</u>
<u>September 12, 2011</u>
R-373-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.</p> | <p><u>Reports of the mayor and councilors</u></p> <p>The mayor and councilors present their
report.</p> |
| <p>6. <u>Présentations</u></p> <p>6.1 <u>Présentation à Madame Danielle</u>
<u>Fredette-Thériault, réf. : AMCTO</u></p> <p>Monsieur le maire remet un certificat à
Madame Fredette-Thériault pour ses 20
ans comme membre de l'AMCTO.</p> | <p><u>Presentations</u></p> <p><u>Presentation to Mrs. Danielle</u>
<u>Fredette-Thériault, Re : AMCTO</u></p> <p>Mr. Mayor presents a certificate to Mrs.
Fredette-Thériault for her 20 years
membership with the AMCTO.</p> |
| <p>7. <u>Délégations</u></p> <p>7.1 <u>Monsieur René Baril, réf. : Banque</u>
<u>alimentaire centrale de Hawkesbury</u></p> <p>Monsieur René Baril s'adresse au
conseil.</p> | <p><u>Delegations</u></p> <p><u>Mr. René Baril, Re: Hawkesbury Central</u>
<u>Food Bank</u></p> <p>Mr. René Baril addresses the council.</p> |
| <p>8. <u>Période de questions</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Question period</u></p> <p>None.</p> |

9. **Sujets pour action**

9.1 **Proposition d'un détachement de terrain, réf. : Rues Roch et Jacynthe R-374-11**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que la demande de création d'un nouveau lot respecte les intentions du plan officiel et du règlement de zonage, et ;

Attendu que cette demande fait face à une problématique au niveau légal puisque la partie restante est enclavée par une réserve d'un pied appartenant à une tierce personne.

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'autorisation UCPR N° B072-2011, sous la condition suivante :

- Que les réserves d'un pied situées sur les rues Roch et Mario soient enlevées.

Tel que recommandé au document REC-108-11.

Adoptée.

Matters requiring action

Proposed land severance, Re: Roch and Jacynthe Streets R-374-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the request for the creation of a new lot meets the intentions of the official plan and zoning by-law, and;

Whereas this request is facing a legal problem, as the remaining part is landlocked by a one foot reserve owned by a third party.

Be it resolved to support the request for authorization UCPR N° B072-2011, under the following condition:

- That the one foot reserves located on Roch and Mario Streets be lifted.

As recommended in document REC-108-11.

Carried.

9.2 **Rue Bertha, réf. : Disposition d'une partie de l'emprise de rue**
R-375-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à déterminer si l'emprise de la rue Bertha au sud de la rue Sinclair est requise par les travaux publics et dans le cas où elle n'est pas requise, de déclarer excédent d'actif cette parcelle de terrain et d'entamer les procédures de disposition telles que prévues au règlement N° 100-95 par voie d'appel d'offres public, tel que recommandé au document REC-109-11.

Adoptée.

9.3 **Ordonnance de modification, réf. : Réfection des rues Higginson, Hampden, Régent et boulevard Cartier**
R-376-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser l'ordonnance de modification #17 soumise par le gérant de projet, la firme Levac Robichaud Leclerc, pour un montant total de 6 200\$ plus la T.V.H., tel que recommandé au document REC-112-11.

Adoptée.

Bertha Street, Re: Sale of a portion of the road allowance
R-375-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the administration to determine if the road allowance on Bertha Street south of Sinclair Street is required by the public works and if not, to declare that portion as real property surplus and to undertake the procedures stipulated in By-law N° 100-95 for a public call for tenders, as recommended in document REC-109-11

Carried.

Change order, Re : Repair on Higginson, Hampden, Régent Streets and Cartier Boulevard
R-376-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the change order #17 submitted by the project manager, Levac Robichaud Leclerc, for a total amount of \$6,200.00 plus H.S.T., as recommended in document REC-112-11.

Carried.

10. Règlements

Aucun.

By-laws

None.

11. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois de juin et juillet

R-377-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que les rapports mensuels du service de la réglementation pour les mois de juin et juillet soient reçus.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly reports for the months of June and July

R-377-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly reports for June and July be received.

Carried.

12.2 Sommaires des permis de construction pour juin, juillet et août

R-378-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les sommaires des permis de construction pour les mois de juin, juillet et août soient reçus.

Adoptée.

Summary of building permits for the months of June, July and August

R-378-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the summary of building permits for the month of June, July and August be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 8

12.3 Rapport des activités du service des incendies pour juin, juillet et août
R-379-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies pour les mois de juin, juillet et août soit reçu.

Adoptée.

Fire department activity report for June, July and August
R-379-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the fire department activity report for the months of June, July and August be received.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

12.4 Rapports du comité conjoint de recyclage du 22 juin et 15 août 2011
R-380-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu que les rapports du comité conjoint de recyclage du 22 juin et 15 août 2011 soient reçus.

Adoptée.

Joint recycling committee reports of June 22 and August 15, 2011
R-380-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the joint recycling committee reports of June 22 and August 15, 2011 be received.

Carried.

12.5 Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour juillet, août et septembre
R-381-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service des loisirs et de la culture pour juillet, août et septembre soit reçu.

Adoptée.

Activity report of the Recreation and culture department for July, August and September
R-381-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the activity report of the recreation and culture department for July, August and September be received.

Carried.

12.6 **Proclamation, réf. : Appréciation des éducatrices et éducateurs des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants – 26 octobre 2011**
R-382-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que des années de recherche confirment les avantages des services de garde de grande qualité pour le développement intellectuel, affectif, social et physique des jeunes enfants et les résultats ultérieurs sur leur vie, et ;

Attendu que les services de garde favorisent le mieux-être des enfants et répondent aux besoins des parents, des travailleuses et travailleurs en garderie et de l'ensemble de la communauté en soutenant la qualité de vie afin que les citoyennes et les citoyens puissent participer pleinement à la vie économique et sociale de leur collectivité et y contribuer, et ;

Attendu que de nombreuses études montrent que des éducatrices et éducateurs des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants formés et bien informés sont l'élément le plus important dans les services de garde de qualité, et que de bons salaires et de bonnes conditions de travail sont associés à une meilleure satisfaction professionnelle et à un meilleur moral, et qu'un roulement de personnel moins élevé entraîne un niveau d'éducation et des soins de grande qualité.

Declaration, Re : Child Care Worker & Early Childhood Educator Appreciation Day – October 26, 2011

R-382-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Whereas years of research confirms the benefits of high quality child care for young children's intellectual, emotional, social and physical development and later life outcomes, and;

Whereas child care promotes the well-being of children and responds to the needs of parents, child care workers and the broader community by supporting quality of life so that citizens can fully participate in and contribute to the economic and social life of their community, and;

Whereas many studies show trained and knowledgeable early childhood educators and child care staff are the most important element in quality child care, and that good wages and working conditions are associated with higher job satisfaction and morale, lower staff turnover which leads to high quality education and care.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 10

Qu'il soit résolu que le 26 octobre 2011 soit proclamé la 11^e « Journée annuelle d'appréciation des éducatrices et éducateurs des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants » en reconnaissance de l'éducation, du dévouement et de l'engagement des travailleuses et travailleurs des services de garde envers les enfants, leurs familles et la qualité de vie de la collectivité.

Adoptée.

Be it resolved to declare October 26, 2011 the 11th annual "Child Care Worker & Early Childhood Educator Appreciation Day" in recognition of the education, dedication and commitment of child care workers to children, their families and quality of life of the community.

Carried.

12.7 Proclamation, réf. : Journées de la culture – 30 septembre, 1 et 2 octobre 2011

R-383-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la correspondance concernant les Journées de la culture soit reçue.

Adoptée.

Declaration, Re ; Cultural Days – September 30, October 1 and 2 , 2011

R-383-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the correspondence regarding the Cultural Days be received.

Carried.

12.8 Proclamation, réf. : Octobre le mois de la sensibilisation au Lupus

R-384-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le lupus est une maladie auto-immune qui peut causer de graves dommages aux tissus et aux organes du corps et, dans certains cas, la mort, et;

Declaration, Re : October is Lupus Awareness Month

R-384-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas lupus is an autoimmune disease that can cause severe damage to the tissue and organs in the body and, in some cases, death, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 11

Attendu que plus de cinq millions de personnes dans le monde souffrent des effets dévastateurs de cette maladie et que chaque année, plus de cent mille jeunes femmes, hommes et enfants sont nouvellement diagnostiqués avec le lupus, la grande majorité d'entre eux sont des femmes en âge de procréer, et ;

Attendu que les efforts de recherche médicale sur le lupus et la découverte de traitements plus sûrs et efficaces pour les patients atteints de lupus sont sous-financés en comparaison avec les maladies d'ampleur et de gravité comparables, et;

Attendu que de nombreux médecins dans le monde entier ne sont pas conscients des symptômes et des effets sur la santé du lupus, causant aux personnes atteintes de souffrir pendant de nombreuses années avant d'obtenir un diagnostic et un traitement médical adéquats, et;

Attendu qu'il y a un profond besoin non satisfait dans le monde entier pour éduquer et soutenir les individus et les familles touchés par le lupus, et;

Attendu qu'il est urgent d'accroître la sensibilisation dans les communautés du monde entier de l'effet débilant du lupus.

Whereas more than five million people worldwide suffer the devastating effects of this disease and each year over a hundred thousand young women, men and children are newly diagnosed with lupus, the great majority of whom are women of childbearing age, and;

Whereas medical research efforts into lupus and the discovery of safer, more effective treatments for lupus patients are under-funded in comparison with diseases of comparable magnitude and severity, and;

Whereas many physicians worldwide are unaware of symptoms and the health effects of lupus, causing people with lupus to suffer for many years before they obtain a correct diagnosis and medical treatment, and;

Whereas there is a deep, unmet need worldwide to educate and support individuals and families affected by lupus, and;

Whereas there is an urgent need to increase awareness in communities worldwide of the debilitating impact of lupus.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 12

Qu'il soit résolu de proclamer Octobre le mois de la sensibilisation au lupus dans la ville de Hawkesbury.

Be it resolved to declare "October is Lupus Awareness Month" in the Town of Hawkesbury.

Adoptée.

Carried.

12.9 Proclamation, réf : Semaine de l'anglais comme langue seconde – 23 au 29 octobre 2011

R-385-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Declaration, Re : English as a Second Language Week – October 23 to 29, 2011

R-385-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que la correspondance concernant la Semaine de l'anglais comme langue seconde soit reçue.

Be it resolved that the correspondence regarding the English as a Second Language Week be received.

Adoptée.

Carried.

12.10 Proclamation, réf. : Semaine de la justice réparatrice – 13 au 20 novembre 2011

R-386-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Declaration, Re : Restorative Justice Week – November 13 to 20, 2011

R-386-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Attendu que face au crime et au conflit, la justice réparatrice offre une philosophie et une approche qui voient en ces questions principalement un tort causé à des personnes et à des relations, et ;

Whereas in the face of crime or conflict, restorative justice offers a philosophy and approach that views these matters principally as harm done to people and relationships, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011
Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 13

Attendu que les approches de la justice réparatrice s'efforcent de soutenir et d'encourager la participation volontaire des personnes touchées par un crime ou un conflit (victimes, délinquants, communauté) et la communication entre elles en vue de favoriser la responsabilisation, la réparation et un cheminement qui mènera à la compréhension, à des sentiments de satisfaction, à la guérison et à l'apaisement, et ;

Attendu que le thème de la Semaine de la justice réparatrice, pour cette année est « Nouveau regard sur la justice », donne l'occasion d'en savoir davantage et d'éduquer sur la justice réparatrice ainsi que de la célébrer avec d'autres communautés partout au pays pendant la semaine.

Qu'il soit résolu de proclamer la semaine du 13 au 20 novembre 2011, Semaine de la justice réparatrice à Hawkesbury.

Adoptée.

Whereas restorative justice approaches strive to provide support and opportunities for the voluntary participation and communication between those affected by crime and conflict (victims, offenders, community) to encourage accountability, reparation and a movement towards understanding, feelings of satisfaction, healing and a sense of closure, and;

Whereas this year's theme for Restorative Justice Week is « Re-visioning Justice », it is an opportunity to learn about restorative justice, educate and celebrate along with other communities across the country during the week.

Be it resolved to declare November 13 to 20, 2011 as Restorative Justice Week in Hawkesbury.

Carried.

12.11 Proclamation, réf. : Journée nationale des aînés – 1^{er} octobre 2011
R-387-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de proclamer le 1^{er} octobre 2011 la Journée nationale des aînés à Hawkesbury.

Adoptée.

Declaration, Re : National Seniors Day – October 1, 2011
R-387-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to declare October 1, 2011 the National Seniors Day in Hawkesbury.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 26 septembre 2011

Regular meeting of council – September 26, 2011

Page 14

- | | |
|---|---|
| <p>13. <u>Période de questions du conseil municipal</u></p> | <p><u>Question period from the municipal council</u></p> |
|
 | |
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u></p> <p>Aucune.</p> | <p><u>Closed meeting</u></p> <p>None.</p> |
|
 | |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u></p> <p>15.1 <u>N° 56-2011</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> <p><u>N° 56-2011</u> to confirm the proceedings of council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> |
| <p>Adopté.</p> | <p>Carried.</p> |
|
 | |
| <p>16. <u>Ajournement</u>
R-388-11
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h20.</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-388-11
Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:20 p.m.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR DE
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2011.
2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk